



## INTERNATSVERTRAG

## BOARDING CONTRACT

zwischen | between

**BBIS Berlin Brandenburg International School GmbH**  
vertreten durch | represented by Burkhard Decker, Thorsten Schädler  
Am Hochwald 30  
14532 Kleinmachnow  
Germany

nachfolgend „die Schule“ | hereinafter referred to as „the School“

und | and

---

Erziehungsberechtigte/r | Parent(s)/Guardian(s)

---

Aktuelle Adresse | Current Address

---

für die Unterbringung und Betreuung von | for the lodging and care of

---

Name des Schülers | Name of Student

## I Zustandekommen des Internatsvertrages

I.1 Der Internatsvertrag kommt wirksam zustande durch

- a) Rückreichung des von den Erziehungsberechtigten gegengezeichneten und von der Schule ausgefertigten Internatsvertrages,

und

- b) Zahlung einer einmaligen Aufnahmegebühr gem. Ziffer 5.1 in Höhe von 3.000,00 € durch Überweisung auf das nachfolgend angegebene Bankkonto der Schule:

Name des Kontoinhabers | Name of Account Holder:  
Kreditinstitut | Name of Bank:  
Bankleitzahl | Bank Code:  
Kontonummer | Account Number:  
BIC:  
IBAN:

BBIS Berlin GmbH  
Berliner Volksbank  
100 900 00  
8 581 0000  
BEVODE  
DE 251205000008581055006

I.2 Die Rückreichung des Internatsvertrages sowie die Zahlung der Aufnahmegebühr haben innerhalb einer Frist von drei Wochen zu erfolgen; die Frist beginnt mit dem Datum der Absendung des Internatsvertrages durch die Schule.

I.3 Wird der Internatsvertrag nicht rechtzeitig unterschrieben zurückgesandt oder wird die Aufnahmegebühr gem. Ziffer 5.1 nicht rechtzeitig oder nicht in vollständiger Höhe gezahlt, ist die Schule nicht weiter an ihr Angebot eines Internatsvertrages gebunden. Für die Rechtzeitigkeit ist der Eingang des Internatsvertrages bzw. der Zahlungseingang bei der Schule maßgeblich.

I.4 Vor wirksamem Zustandekommen des Internatsvertrages gemäß I.1, insbesondere vor Zahlung der Aufnahmegebühr hat der Schüler keinen Anspruch auf den Internatsbesuch.

## I Conclusion of the boarding contract

I.1 The boarding contract shall enter into effect upon

- a) return of the countersigned boarding contract, as issued by the School, by the parent(s)/guardian(s),

and

- b) payment of a one-time registration fee as per sec. 5.1 in the amount of 3,000.00 € by bank transfer to the following account of the school:

The return of the boarding contract and payment of the registration fee must occur within three weeks from the forwarding date of the boarding contract by the School.

I.3 The School shall not be bound any longer to its offer to conclude the boarding contract if the countersigned boarding contract is not returned in time or the payment of registration fee as per sec. 5.1 is not effected in time or to the full amount. The return of the boarding contract and the payments shall be only deemed to have been effected punctually upon their receipt by the School in time.

I.4 The student shall not be entitled to stay at the boarding facility unless the boarding contract has become effective as per sec. I.1, and in particular the registration fee has been paid.

## 2 Vertragszeitraum

- 2.1 Der Internatsvertrag wird mindestens für ein Geschäftsjahr geschlossen, sofern nicht etwas anderes vereinbart wurde. Das Geschäftsjahr der Schule erstreckt sich vom 01. August eines Jahres bis zum 31. Juli des darauffolgenden Jahres.
- 2.2 Die Unterbringung erfolgt – abhängig vom jeweiligen Anfang und Ende der Sommerferien der Schule – im Zeitraum Ende August/Anfang September eines Jahres bis Mitte/Ende Juni des darauffolgenden Jahres. Dieser Zeitraum wird Schuljahr genannt.
- 2.3 In Einzelfällen kann der Internatsvertrag auch nach Beginn des Schuljahres abgeschlossen werden.
- 2.4 Beide Vertragsparteien vereinbaren den Internatsvertragsbeginn ab

\_\_\_\_\_.

## 3 Leistungen der Schule

- 3.1 Die Unterbringung erfolgt in Zimmern des Internatsgebäudes in der Großbeerenstraße 105, 14482 Potsdam, Deutschland mit einem, zwei oder drei Betten. Die Zuweisung eines Zimmers der vorgenannten Art wird von der Schule nach deren Ermessen vorgenommen. Die Schule ist berechtigt, während der Vertragslaufzeit jederzeit eine Neuzuweisung vorzunehmen. Die Zuweisung eines Zimmers mit einer bestimmten Bettenzahl begründet keinen Anspruch auf Zuweisung eines Zimmers der gleichen Art in der Folgezeit. Die Schule kann die Unterbringung ggf. auch in einem anderen als dem in Satz 1 genannten Wohnobjekt durchführen, sofern sichergestellt ist, dass hierdurch nicht negativ vom vertraglich vereinbarten Leistungsumfang abgewichen wird.

## 2 Term of the contract

- 2.1 The term of the contract shall be at the minimum the period of the financial year, unless otherwise agreed upon. The financial year of the School lasts from 1<sup>st</sup> August of one year until 31<sup>st</sup> July of the next.
- 2.2 Lodging is provided – dependent on the actual beginning and end of the School's summer vacation – from late August/early September of one year until the middle/end of June of the following year. This period will be named and hereinafter referred to as the school year.
- 2.3 In specific cases, the boarding contract may be concluded after start of the school year.
- 2.4 Both parties agree that the boarding contract shall begin on

\_\_\_\_\_.

## 3 Services provided by the School

- 3.1 Lodging takes place in student rooms with one, two or three beds at the boarding facility at Großbeerenstraße 105, 14482 Potsdam, Germany. The rooms mentioned above are allocated by the School at its discretion. The School reserves the right to re-allocate rooms at any time while the boarding contract is in effect. The allocation of a room with a certain number of beds does not constitute a claim to the allocation of a similar room in the future. The School may also provide lodging at a different facility than the one stated in the first sentence, as long as it is ensured that the level of service provided under the contract is not affected negatively.

3.2 Dusche/WC sind ein Teil der einzelnen Zimmer. Die Zimmer verfügen über eine zweckmäßige Ausstattung. Pro Schüler wird insbesondere bereitgestellt:

- ein Einzel- oder Etagenbett
- ein Kleiderschrank
- ein Schreibtisch
- eine Schreibtischbeleuchtung

Während ihres Aufenthaltes im Internat bekommen die Schüler Vollpension.

3.3 Während der Unterrichtswochen werden die Internatsschüler nach der Schule im Internat bis zum nächsten Schultag betreut. Die Arbeitsstunde für die Hausaufgaben wird ebenfalls betreut. Darüber hinaus werden die Schüler während des Schuljahres - jedoch nicht während der im Schuljahresplan angegebenen Ferienzeiten - an Wochenenden betreut und können ein Freizeitangebot in Anspruch nehmen, dessen konkrete Ausgestaltung der Schule obliegt. Das pädagogisch geschulte Personal begleitet und unterstützt die Internatsschüler während ihres Internatsaufenthalts auf ihren Lebenswegen insbesondere in Bezug auf ihre soziale und akademische Entwicklung.

#### 4 Internatsgebühren

4.1 Die Internatsgebühren werden in Form einer Jahresgebühr für das Internat für das jeweils laufende Schuljahr gem. Ziffer 2.2 erhoben. 50 % der Internatsgebühr verstehen sich als Nettokaltmiete für den vom Schüler genutzten Wohnraum.

4.2 Die Zahlung der Jahresgebühr für das Internat für das Schuljahr regelt sich nach der jeweils gültigen Internatsgebührentabelle gem. Anlage I. Die Zahlung erfolgt in zwei Raten gem. Anlage I, Internatsgebührentabelle I.

4.3 Beginnt die Unterbringung des Schülers entsprechend der vertraglichen Vereinbarung erst während des laufenden Schuljahres, bestimmt sich die Höhe der zu zahlenden Gebühren nach der Anlage I, Internatsgebührentabelle 2. Diese werden mit Beginn der Unterbringung im Internat fällig.

3.2 Shower/toilet are part of the individual rooms. The rooms are equipped appropriately for their purpose. Each student will be provided with:

- a single or bunk bed
- a wardrobe
- a desk
- a desk lamp

The students will receive full board while staying at the boarding facility.

3.3 During the school week, the students are supervised at the boarding facility after school until the next school day. This includes a supervised study period for doing homework. In addition, the students are supervised on the weekends during the school year - yet not during the scheduled vacations - and may take part in leisure activities as organized by the school. The educational and boarding staff will care for and support the boarding students while staying at the boarding facility, especially in their social and academic development.

#### 4 Boarding fees

4.1 The boarding fees are charged as an annual boarding fee for the current school year as per sec. 2.2. 50% of the boarding fee constitutes the net rental fee for the space used by the student.

4.2 The payment of the annual boarding fee is based on the applicable annual boarding fee table in Appendix I. The payment shall be made in two instalments as per Appendix I, boarding fee table I.

4.3 If lodging for the student under the terms of the contract begins after the start of the school year, the amount of fees payable is determined by boarding fee table 2 in Appendix I. These fees are due as soon as the student starts living in the boarding facility.

- 4.4 Bei Verzug mit der Zahlung der Internatsgebühren zahlen die Erziehungsberechtigten Verzugszinsen mit einem Verzugszinssatz in Höhe von 5 % per annum über dem jeweils gültigen Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank.
- 4.4 In case of a default of payment of the boarding fees, the parent(s)/guardian(s) shall be obliged to pay interest with an interest charge of 5% per annum above the currently applicable basic rate of the European Central Bank.
- 4.5 Internatsberichte werden den Erziehungsberechtigten oder dem volljährigen Schüler erst mit vollständiger Bezahlung aller Internatsgebühren ausgehändigt.
- 4.5 Boarding reports will be delivered to the parent(s)/guardian(s) or the student (if of age) only subject to the prior and complete payment of all boarding fees.
- 4.6 Die Schule kann die Internatsgebühren mit einer Ankündigungsfrist von einem Monat zum Monatsende einseitig ändern. Für eine nicht nur unwesentlich über den Anstieg der allgemeinen Lebenshaltungskosten hinausgehende Erhöhung der Internatsgebühren räumt die Schule den Erziehungsberechtigten ein Sonderkündigungsrecht ein. Dieses Sonderkündigungsrecht muss innerhalb von vier Wochen nach Erhalt der Mitteilung über die Erhöhung der Internatsgebühren ausgeübt werden. Die Ausübung des Sonderkündigungsrechts beendet den Internatsvertrag zum Ende des Kalendermonats, der dem Kalendermonat der erstmaligen Erhöhung der Internatsgebühren vorangeht. Die einmalige Aufnahmegebühr wird in die monatliche Gebühr weder ganz noch teilweise einbezogen.
- 4.6 The School shall be entitled to unilaterally alter the boarding fees with a one-month notice to the end of a month. In case of an increase exceeding considerably the increase of general cost of living, the School shall grant to the parent(s)/guardian(s) an extraordinary right for termination. This right must be exercised within a four-week period starting with the receipt of the notice of the increase of the boarding fees. The exercise of the extraordinary right for termination ends the boarding contract at the end of the calendar month preceding the month in which the increase of the boarding fees will go into effect. In this case the one-time registration fee will neither in total nor partly be refunded.
- 4.7 Sämtliche neben den laufenden Schul- und Internatsgebühren anfallenden Nebenkosten, wie z. B. Bücher und Lernmittel, Auslagen bei Ausflügen und Wanderungen, Reisekosten, Arzt- und Medikamentenkosten etc. sowie Taschengeld und andere Ausgaben für den persönlichen Bedarf werden im Regelfall unterjährig abgerechnet. Diese Nebenkostenrechnungen sind mit Zugang der Abrechnung zur Zahlung fällig.
- 4.7 All expenses incurred that are not covered by the school and boarding fees, such as for books and learning materials, excursions and activities, travel, doctor's fees and medications etc., as well as pocket money and other expenses for personal needs shall, as a rule, be invoiced on an ongoing basis during the school year. These costs shall be due for reimbursement upon receipt of the invoice.
- 4.8 Die Teilnahme am Instrumentalunterricht, an Ausbildungen in besonderen Sportarten sowie an Förder- bzw. Nachhilfeunterricht kann nur mit ausdrücklicher Zustimmung der Erziehungsberechtigten erfolgen. Die entsprechenden Honorare bzw. Gebühren werden ebenfalls über die Nebenkosten abgerechnet.
- 4.8 Participation in instrumental tuition, special sports lessons and supportive or remedial instruction may only occur with the expressed approval of the parent(s)/guardian(s). Tuition fees and other expenses for these activities shall be included in the invoice for additional expenses.

## 5 Aufnahmegebühr / Kaution

- 5.1 Die Schule erhebt eine einmalige Aufnahmegebühr für den Internatsbesuch in Höhe von 3.000,00 €.
- 5.2 Bei Vertragsbeginn ist zudem eine Mietkaution in Höhe von 2.000,00 € an die Schule zu leisten. Die Zahlung der Kaution darf in vier gleichgroßen aufeinanderfolgenden monatlichen Raten erfolgen, wobei die erste Rate bei Vertragsbeginn fällig wird. Die Mietkaution wird durch die Schule bei einem inländischen Kreditinstitut zu dem für Spareinlagen mit dreimonatiger Kündigungsfrist üblichen Zinssatz angelegt. Die Zinserträge stehen dem / den Erziehungsberechtigten zu. Die Schule akzeptiert als Kaution auch ein Mietkautionssparbuch eines inländischen Kreditinstituts mit Verpfändungserklärung, eine Bankbürgschaft eines inländischen Kreditinstituts über den vorgenannten Kautionsbetrag oder die Einrichtung eines Kautionskontos bei einem inländischen Kreditinstitut.
- 5.3 Daneben erhebt die Schule gesonderte Schulgebühren für den Schulbesuch, Gegenstand eines gesonderten Vertrages (Schulvertrag) sind.

## 6 Regeln des Zusammenlebens

- 6.1 Die in ihrer zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses geltenden Fassung als Anlage II beigefügten Regeln des Zusammenlebens („Boarding Guidelines“) sind in ihrer jeweils geltenden Fassung Bestandteil dieses Internatsvertrages.
- 6.2 Die Erziehungsberechtigten verpflichten sich, alle Regeln des Zusammenlebens zu berücksichtigen und zu unterstützen und darauf hinzuwirken, dass der Schüler die Regeln des Zusammenlebens befolgt.
- 6.3 Sofern nicht besondere ärztliche Atteste vorgelegt werden, geht die Schule davon aus, dass die Erziehungsberechtigten keine Bedenken haben, dass der Schüler/die Schülerin an Schwimmveranstaltungen, am regelmäßigen Sportunterricht sowie an Wanderungen teilnimmt.

## 5 Registration fee / deposit

- 5.1 The School charges a one-time registration fee for attendance at the boarding facility of 3,000.00 €.
- 5.2 In addition, a rental deposit of 2,000.00 € shall be paid to the School at the beginning of the contract. The rental deposit may be paid in four equal consecutive monthly instalments, with the first instalment due at the beginning of the contract. The rental deposit will be deposited in an account at a domestic bank with the customary interest rate for deposits with three months notice for withdrawal. The interest will be credited to the parent(s)/guardian(s). The School will also accept as rental deposit a rental deposit savings certificate issued by a domestic bank with a surrender clause, a bank guarantee by a domestic bank in the amount of the above-stated rental deposit, or proof of opening of a deposit account at a domestic bank.
- 5.3 In addition, the School will charge separate school fees for attending the School, subject to a separate contract (school contract).

## 6 Boarding Guidelines

- 6.1 The "Boarding Guidelines“ included in Appendix II, in the version applicable at the time of conclusion of the contract, shall be part of this boarding contract.
- 6.2 The parent(s)/guardian(s) shall commit to respect and support all boarding guidelines and to encourage the student to adhere to these guidelines.
- 6.3 Unless specific doctor's certificates are provided, the school assumes that the parent(s)/guardian(s) have no objections to the student's participation in swimming activities, regular physical education and hikes.

- 6.4 Die Schule ist im Rahmen des gesetzlich Zulässigen zur Verhängung von Disziplinarmaßnahmen gegenüber dem Schüler, insbesondere auch dem Nach-Hause-Schicken zwecks Besinnungspause bis zu zwei Wochen auf Kosten der Erziehungsberechtigten und dem Erlass eines Internatsverweises, berechtigt.
- 6.4 The school shall be authorized to exercise legally permitted disciplinary measure with regard to the student, including sending the student home for reflection for up to two weeks at the expense of the parent(s)/guardian(s) and ordering an expulsion of the student from the boarding facility.

## 7 Kündigung durch Erziehungsberechtigte

## 7 Termination by the parent(s)/guardian(s)

- 7.1 Die Erziehungsberechtigten können bis zum 31. Mai eines Jahres schriftlich gegenüber der Schule die ordentliche Kündigung des Internatsvertrages erklären. Eine solche Kündigung beendet den Internatsvertrag zum Ende des laufenden Schuljahres. Wird der Internatsvertrag nicht form- und fristgerecht gekündigt, gilt er für das nachfolgende Schuljahr fort.
- 7.1 Parent(s)/guardian(s) shall be entitled to terminate the boarding contract regularly by giving written notice to the School by May 31 of a given year. Such a termination will end the boarding contract effective at the end of the school year. If the boarding contract is not terminated in accordance with this term, it shall remain in effect for the following school year.
- 7.2 Ergänzend steht den Erziehungsberechtigten ein Sonderkündigungsrecht in der Weise zu, dass sie den Internatsvertrag jederzeit schriftlich mit einer Frist von einem Monat zum Monatsende kündigen können. In der Weise, dass die Erziehungsberechtigten von diesem Sonderkündigungsrecht Gebrauch machen, verliert die Schule ein Anspruch auf anteilige Jahresinternatsgebühren zu dem Anteil von den Erziehungsberechtigten zu zahlenden bzw. gegebenenfalls von der Schule zurück zu erstattenden Internatsgebühren ergeben sich gem. Anlage 1 aus der Internatsgebührentabelle 3 unter Berücksichtigung des jeweiligen Jahresinternatsbeitrages. Den Erziehungsberechtigten bleibt vorbehalten, den Nachweis eines geringeren Schadens zu erbringen.
- 7.2 In addition, parent(s)/guardian(s) are granted an extraordinary right of termination at any time during the school year in writing with a one month notice to the end of a month. In the case that the parent(s)/guardian(s) exercise this extraordinary right of termination, the School shall be entitled to an according portion of the annual boarding fees. The proportional annual fees to be paid to the School by the parent(s)/guardian(s) or, as the case may be, to be refunded to the parent(s)/guardian(s), are determined by boarding fee table 3 in Appendix I under consideration of the respective annual boarding fees. Notwithstanding these provisions, the parent(s)/guardian(s) have the right to prove that there is only a minor loss or lesser damage.
- 7.3 Das Recht der Erziehungsberechtigten zur außerordentlichen fristlosen schriftlichen Kündigung des Internatsvertrages aus wichtigem Grund bleibt in jedem Fall unberührt. Hat die Schule den wichtigen Grund zur Kündigung nicht zu vertreten, gelten hinsichtlich der der Schule zustehenden anteiligen Jahresinternatsgebühren die Regelungen zum Sonderkündigungsrecht gem. Ziffer 7.2 entsprechend. Hat die Schule
- 7.3 The right of the parent(s)/guardian(s) to terminate the contract in writing without notice for important reason remains unaffected in any case. If, however, the School is not in default with regard to the important reason, the provisions regarding the proportional annual boarding fees payable to the School as per the extraordinary right to termination in sec. 7.2 shall apply accordingly. In the case that the

den Grund zur außerordentlichen Kündigung des Schulvertrages zu vertreten, gelten hinsichtlich der der Schule zustehenden anteiligen Jahresinternatsgebühren die gesetzlichen Regelungen.

- 7.4 Für die Rechtzeitigkeit der Kündigung in allen Fällen ist der Zugang bei der Schule entscheidend.
- 7.5 Die einmalige Aufnahmegebühr wird in allen Fällen gem. Ziffer 7 einschließlich einer außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund gem. Ziffer 7.3 weder ganz noch teilweise erstattet.

## 8 Kündigung durch die Schule

- 8.1 Die Schule kann den Internatsvertrag mit einer Frist von einem Monat zum Ende des Geschäftsjahres ordentlich kündigen.
- 8.2 Die Schule kann den Internatsvertrag bei von dem Schüler verursachten ernsthaften Fehlverhalten außerordentlich kündigen; dies gilt insbesondere in Fällen, in denen die Schule einen berechtigten Internatsverweis gem. § 17 Abs. 1 S. 1 Nr. 1 gegen den Schüler verhängt hat. Ein solcher Verweis ist jedoch nicht Voraussetzung für eine Kündigung. **In alle einer fristlosen Kündigung durch die Schule ist diese berechtigt, den Schüler des Internatsgebäudes zu verweisen. In diesem Zusammenhang entstehende Kosten, insbesondere Kosten für die Rückreise des Schülers oder dessen Umzug oder Unterbringung außerhalb des Internats, haben die Erziehungsberechtigten zu tragen.**
- 8.3 Die Schule kann den Internatsvertrag aus anderem wichtigen Grund schriftlich mit einer Frist von einem Monat zum Monatsende außerordentlich kündigen, insbesondere wenn die Erziehungsberechtigten mit der Zahlung der Internatsgebühren mehr als einen Monat in Verzug geraten oder wenn eine vertrauensvolle Zusammenarbeit aufgrund von im Verhalten der Erziehungsberechtigten liegenden Gründen nicht mehr möglich ist.

School is in default with respect to the termination for important reason, the legal provisions shall apply with respect to the proportional annual boarding fees claimed by the School.

- 7.4 The termination of the boarding contract shall in all cases only be deemed punctual if the School has received the notice in time.
- 7.5 In all cases of sec. 7, the one-time registration fee will neither in total nor partly be refunded, including the case of extraordinary termination due to important reason as per sec. 7.3.

## 8 Termination by the School

- 8.1 The School is entitled to terminate the boarding contract regularly at the end of a financial year with a notice period of one month.
- 8.2 The School shall be entitled to terminate the boarding contract without notice in case of serious misconduct by the student; this applies especially in cases where the School has imposed a justified expulsion from the boarding facility as per sec. 8.4. However, such an expulsion does not constitute a necessary condition for a contract termination. **In case of termination without notice by the School, the School shall have the right to ban the student from the boarding facility. Costs incurred in association with such termination, especially travel costs for the student's return home or costs for moving and lodging the student outside of the boarding facility shall be charged to the parent(s)/guardian(s).**
- 8.3 The School shall be entitled to terminate the boarding contract extraordinarily for other important reasons with one month notice to the end of a month, in particular if the parent(s)/guardian(s) are in default in the payment of the boarding fees for more than one month or if trustful cooperation with the parent(s)/guardian(s) caused by their behaviour has become impossible.

- 8.4 Die Schule hat des weiteren das Recht, den Internatsvertrag mit einer Frist von drei Monaten schriftlich zum Monatsende zu kündigen, wenn sich nach sorgfältiger Prüfung und Abwägung in Zusammenarbeit mit den Erziehungsberechtigten herausgestellt hat, dass das Internat den persönlichen Bedürfnissen eines Schülers aus schulischen, persönlichen oder anderen Gründen nicht gerecht wird.
- 8.4 The School shall be furthermore entitled to terminate the boarding contract in writing with a notice period of three months to the end of a month, in case that after careful examination and consideration in cooperation with the parent(s)/ guardian(s), it becomes apparent that the boarding facility does not satisfy the personal requirements of the student due to school, personal or other reasons.
- 8.5 Die Berechnung der in diesen Fällen der Schule anteilig zustehenden Jahresinternatsgebühren richtet sich nach 7.2 des Internatsvertrages.
- 8.5 In these cases the School's entitlement to the proportional annual tuition fees shall be as per sec. 7.2 which shall apply accordingly.
- 8.6 Das Recht zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unbeschadet der vorstehenden Regelungen unberührt.
- 8.6 The right to extraordinary termination for important reason shall not be affected by the preceding provisions.
- 8.7 Die einmalige Aufnahmegebühr wird in allen Fällen gem. Ziffer 8 einschließlich einer außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund gem. Ziffer 8.6 weder ganz noch teilweise erstattet.
- 8.7 As per sec. 8 the one-time registration fee shall not be reimbursed in whole or in part in case of termination due to important reason as per sec. 8.6.
- 9 Sonderkündigungsrecht bei Beendigung des Schulvertrages / Right to extraordinary termination upon termination of the school contract
- 9.1 Wird der neben dem Internatsvertrag bestehende Beschulungsvertrag („Schulvertrag“) gleich aus welchem Rechtsgrund oder durch welche Vertragspartei - beendet, so steht jeder Partei ein Sonderkündigungsrecht zu.
- 9.1 If the contract for school tuition ("school contract") co-existing with the boarding contract is terminated for whatever reason and by whichever party to the contract, both parties shall have a right to extraordinary termination.
- 9.2 Jede Partei kann in Ausübung des unter Ziffer 9.1 genannten Sonderkündigungsrechts den Internatsvertrag mit einer Frist von einem Monat zum Monatsende kündigen.
- 9.2 In executing the right to extraordinary termination stated in sec. 9.1, each party may terminate the boarding contract with one month notice to the end of a month.
- 9.3 Das Recht beider Parteien zur außerordentlichen Kündigung bleibt auch in diesem Fall unberührt.
- 9.3 The right of both parties to extraordinary termination shall also remain unaffected in this case.
- 9.4 Die einmalige Aufnahmegebühr wird in allen Fällen gem. Ziffer 9 weder ganz noch teilweise erstattet.
- 9.4 As per sec. 9, the one-time registration fee shall not be reimbursed in whole or in part in any case.

## 10 Probezeit

10.1 Die ersten vier Monate der Vertragslaufzeit gelten als Probezeit. Die Schule kann die Probezeit nach billigem Ermessen ohne Angabe von Gründen um bis zu weitere sechs Monate auf längstens zehn Monate insgesamt verlängern. In diesem Fall hat die Schule die Erziehungsberechtigten schriftlich über die Probezeitverlängerung zu informieren.

10.2 Während der Probezeit ist eine Kündigung des Internatsvertrages für jede Partei ohne Angabe von Gründen mit einer Frist von zwei Wochen zum Monatsende möglich.

10.3 Die Berechnung der in diesen Fällen der Schule anteilig zustehenden Jahresinternatsgebühren richtet sich nach 7.2 des Internatsvertrages.

10.4 Die einmalige Aufnahmegebühr wird im Falle einer Kündigung während der Probezeit weder ganz noch teilweise erstattet.

## 10 Trial period

10.1 The first four months within the duration of the contract shall be considered as a trial period. The School may at its due discretion extend the trial period by up to six months, for a maximum of ten months, without stating reasons. The School shall be obliged to inform the parent(s)/guardian(s) in writing about the extension of the trial period.

10.2 Within the trial period, both parties may terminate the boarding contract without stating reasons with two weeks notice to the end of a month.

10.3 The calculation of the proportional annual boarding fee payable to the School in these cases is governed by sec. 7.2 of the boarding contract.

10.4 The one-time registration fee shall not be reimbursed in whole or in parts in the case of termination within the trial period.

## 11 Datenschutz

Die Erziehungsberechtigten erklären sich damit einverstanden, dass die mit dem Internatsbesuch eines Schülers zusammenhängenden Daten des Schülers und der Erziehungsberechtigten zur ausschließlichen internen Verwendung durch die Schule in der EDV-Anlage der Schule elektronisch und/oder auf Papier gespeichert werden. Die Schule wird sämtliche gespeicherten Daten im Einklang mit den jeweils geltenden datenschutzrechtlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland behandeln.

## 11 Data protection

The parent(s)/guardian(s) agree that the School may store data of the student and the parent(s)/guardian(s) connected to and in relation with the student's attendance at the boarding facility by electronic means and/or on paper for its internal use only. The School shall handle all stored data in compliance with the applicable data protection regulations of the Federal Republic of Germany.

## 12 Schriftform

Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Internatsvertrages sowie die Abweichung von dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform.

## 12 Written form requirement

All amendments and supplements to this boarding contract as well as any amendment to this written form requirement must be made in writing.

### 13 Geltendes Recht / Gerichtsstand

- 13.1 Der Internatsvertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland.
- 13.2 Ausschließlicher Gerichtsstand ist, soweit gesetzlich zulässig, der gesellschaftsrechtliche Sitz der Schule.

### 13 Governing law / place of jurisdiction

- 13.1 The boarding contract shall be governed by, and construed in accordance with the laws of the Federal Republic of Germany.
- 13.2 As far as legally permitted, the exclusive place of jurisdiction shall be the legal company location of the school.

### 14 Allgemeines

- 14.1 Sollte eine Bestimmung dieses Internatsvertrages unwirksam sein oder werden, oder sollte sich eine Regelungslücke ergeben, so wird hiervon die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, die unwirksame Regelung durch eine solche zu ersetzen, die dem angestrebten Vertragsziel entspricht, oder eine etwa fehlende Regelung durch eine solche zu ergänzen, die sie bei Kenntnis der Regelungsbedarfs getroffen hätten.

- 14.2 Verbindlich ist alleine der in deutscher Sprache verfasste Internatsvertrag. Die englische Übersetzung ist lediglich zur Erleichterung des Verständnisses erstellt und entfaltet keine rechtliche Wirkung.

- 14.3 Mit der Unterschrift unter diesen Internatsvertrag bestätigen die Erziehungsberechtigten ausdrücklich und stehen dafür ein, dass sie

- a) diese Vertragsbedingungen sorgfältig gelesen und zur Kenntnis genommen haben,
- b) der Internatsleitung alle relevanten Informationen über ernsthafte Erkrankungen und frühere Schul- und Internatsbesuche des im Aufnahmeantrag bezeichneten Schülers im Aufnahmeantrag vom

### 14 Miscellaneous

- 14.1 In case there is or shall be any provision of this boarding contract in whole or partly void, or in case a gap should be found in this boarding contract, this shall not impair the validity of the other provisions. All parties commit to replace the void provision by one that conforms as close as possible to the intended aim of the contract and to fill a gap by a provision such as they would have agreed upon if the parties had been aware of the gap.

- 14.2 The sole relevant version of this boarding contract shall be the German version. The English version was made only for the purpose of convenience and shall have no binding effect.

- 14.3 By signing this boarding contract parent(s)/guardian(s) expressly confirm and warrant that they

- a) have carefully read and taken notice of the terms and conditions of this contract,
- b) have provided all relevant information concerning serious diseases and previous attendance at schools and boarding facilities of the student named in the boarding application dated

mitgeteilt haben und die persönlichen Angaben des Schülers und der Erziehungsberechtigten wahrheitsgemäß sind,

- c) finanziell in der Lage sind, die Internatsgebühren, die Aufnahmegebühr sowie die Kautionszahlung zu zahlen, sowie
- d) erziehungsberechtigt hinsichtlich des im Aufnahmeantrag und Internatsvertrag bezeichneten Schülers sind.

to the boarding management, and that all personal information about the student and the parent(s)/guardian(s) is true,

- c) are financially capable to pay the boarding fees, the registration fee and the security deposits, and
- d) have parental power regarding the student named in the application form and this boarding contract.

Kleinmachnow,

\_\_\_\_\_  
Datum | Date

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum | Place, Date

\_\_\_\_\_  
BBIS Berlin Brandenburg International School GmbH  
(Geschäftsführer | Managing Director)

\_\_\_\_\_  
Erziehungsberechtigte/Parent (Guardian)(s)

\_\_\_\_\_  
BBIS Berlin Brandenburg International School GmbH  
(Geschäftsführer | Managing Director)

BBIS Berlin Brandenburg International School GmbH  
Am Hochwald 30  
14532 Kleinmachnow  
Germany  
Telephone: +49 (0)33 203-80 36 0  
Fax: +49 (0)33 203-80 36 121  
Website: [www.bbis.de](http://www.bbis.de)  
E-mail: [office@bbis.de](mailto:office@bbis.de)

Geschäftsführung | Executive Board: Thomas Schädler (CEO), Dipl.-Kfm. Burkhard Dolata (CFO)  
Vorsitzender des Aufsichtsrates | Chairman of the Supervisory Board: Christian Dahms  
Sitz der Gesellschaft | Place of Business: Kleinmachnow  
Registergericht | Court of Registration: Amtsgericht Potsdam, HRB 16184 P

Kreditinstitut | Name of Bank: Berliner Volksbank  
Bankleitzahl | Bank Code: 100 900 00  
Kontonummer | Account Number: 8 581 055 006  
BIC: BEVODEBB  
IBAN: DE85 100900008581055006